Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król powiedział do niego: Po co jeszcze wypowiadasz swoje słowa? Powiedziałem: Ty i Syba podzielicie się polem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy król powiedział do niego: Nie musisz już więcej mówić. Postanowiłem: Ty i Syba podzielicie się posiadłością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król powiedział mu: Po co jeszcze mówisz o swoich sprawach? Już powiedziałem: Ty i Siba podzielcie się polem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu tedy król: Cóż masz więcej mówić w sprawie twojej? Jużem rzekł, ty i Syba, podzielcie się majętnością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu król: Cóż więcej mówisz? Już to pewna, com rzekł: Ty a Siba podzielcie się imieniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król odpowiedział: Po co przedłużasz rozmowę? Postanawiam, że ty i Siba podzielicie pola między siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A król rzekł do niego: Po cóż mówisz jeszcze o swoich sprawach? Rozstrzygam tak: Ty i Syba podzielicie się posiadłością. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż cały dom mojego ojca nie zasłużył u mojego pana, króla, na nic innego jak tylko na śmierć, ty jednak posadziłeś swego sługę wśród tych, którzy jadają przy twoim stole. Jakie mam prawo, by raz jeszcze błagać króla? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie było w całej rodzinie mego ojca nikogo, kto by według ciebie, królu, mój panie, nie zasługiwał na śmierć. Pomimo to przyjąłeś mnie do grona jedzących przy twoim stole. Nie mam więc żadnego prawa, by jeszcze błagać króla o litość”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cały dom mego ojca nie był godzien niczego innego jak śmierci u mego pana, króla. Ty zaś sługę twego uczyniłeś uczestnikiem twego stołu. Czyż miałbym prawo domagać się jeszcze czegoś od króla? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо увесь дім батька мого не був (іншим) хіба мужами смерті перед моїм паном царем, і ти поставив твого раба між тими, що їдять при твому столі. І яке в мені ще оправдання, щоб мені ще кликати до царя? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież cały dom mojego ojca nie mógł się niczego spodziewać, oprócz śmierci od mego pana i króla. A jednak umieściłeś swojego sługę pomiędzy swoimi stołownikami. Więc jakie pozostało mi jeszcze prawo, jakie roszczenie względem króla? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże król mu rzekł: ”Po cóż jeszcze wypowiadasz słowa? Oto mówię: ty i Ciba macie się podzielić polem”. |